

CARINE SKUPIEN DEKENS

TRADUIRE POUR LE PEUPLE DE DIEU

La syntaxe française dans la traduction de la Bible
par Sébastien Castellion, Bâle, 1555



LIBRAIRIE DROZ S.A.
11, rue Massot
GENÈVE
2009

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	9
Première partie La Bible de 1555, approches théoriques	
I. Le traducteur	17
1. La recherche sur Castellion	17
1.1. Etat de la question	17
1.2. L'édition de la Bible française de 2005	23
1.3. Conclusion	27
2. Sébastien Castellion: brève biographie	27
2.1. Lyon	28
2.2. Strasbourg	29
2.3. Genève	29
2.4. Bâle	32
2.5. Castellion dans la polémique	32
2.6. Castellion traducteur	36
2.7. Fin de vie	42
II. Castellion et l'autorité des Saintes Ecritures: les mots et les choses	45
1. Avant Castellion	46
1.1. Avant Erasme	46
1.2. Erasme	47
1.3. Autres influences possibles	49
2. Castellion	50
2.1. L'autorité des Ecritures	51
a. La morale chrétienne	52
b. Le ton général	55
2.2. Les « degrés d'inspiration » de l'écriture	56
a. Fautes de copistes ou de traducteurs	56
b. Passages difficiles compréhensibles grâce à la raison	58
c. L'esprit de la lettre	60
d. Les mystères	63

2.3. Les « mots et les choses » et la technique de traduction	65
a. La dédicace	65
b. Le « Moyen pour entendre »	66
c. L'« Avertissement touchant cête translacion »	68
3. Les principes de Luther, traducteur « cibliste »	76
4. Conclusion	78
III. Les destinataires	81
1. Les « Idiots »	81
1.1. Définition du terme « idiot »	82
1.2. Les « Idiots » et la lecture de la Bible	85
2. Les lecteurs-cibles de Castellion	87
2.1. Aspects sociologiques	88
2.2. Aspect religieux	96
IV. Ecrire pour le peuple de Dieu	101
1. En français ou en latin ?	101
2. Français et dialectes	106
3. Français simple ou français cultivé ?	112
4. Conclusion	116
V. L'écriture protestante	117
1. La simplicité	117
2. Imitation et écriture chrétienne	123
3. Imitation et traduction: la théorie de la traduction au XVI ^e siècle	129
4. Imitation et choix de langue	133
5. Conclusion théorique	135
VI. La syntaxe du français préclassique entre modèle latin et propriété française	139
1. Imitation de la syntaxe latine	141
1.1. La question des nombres oratoires	141
1.2. Le style périodique	148
2. Recherche de la « propriété française »	151
2.1. Simplicité et atticisme	154
2.2. Longueur idéale de la phrase française	158
3. Conclusion	160
Conclusion de la première partie	163

Deuxième partie
La Bible de 1555, étude de syntaxe

I. Les éditions de 1555 et de 1572	167
1. L'édition originale de 1555	167
1.1. L'imprimerie à Bâle au milieu du XVI ^e siècle	167
1.2. L'imprimerie bâloise et la Bible	168
1.3. L'imprimerie bâloise et la Bible de Castellion	168
2. L'édition partielle de 1572	170
2.1. Description	170
2.2. Analyse comparative	171
a. La séparation en versets	171
b. Les modifications orthographiques	175
c. Les changements lexicaux	179
d. Les changements dans l'ordre des compléments	180
2.3. Conclusion	182
 II. La ponctuation	 183
1. Introduction	183
1.1. Subdivision et ponctuation	184
1.2. Versets du texte source – ponctuation du texte cible	184
2. La ponctuation en 1555	189
3. Analyse de la ponctuation de la Bible de 1555	192
3.1. Considérations générales	192
3.2. Le rapport ponctuation / connecteur	194
a. La distribution des connecteurs précédés d'un signe de ponctuation	195
b. Le rapport « point / connecteur »	197
c. Le rapport « virgule / connecteur » et « deux-points / connecteur »	206
d. Le rapport « point / connecteur », « virgule / connecteur » et « deux-points / connecteur » : conclusion	214
3.3. La virgule	215
a. Distinction des « dictions »	216
b. Distinction des « locutions »	217
c. La virgule : conclusion	225
3.4. Les deux-points	226
a. Deux-points / minuscule	227
b. Deux-points / majuscule	230
c. Deux-points : conclusion	237
3.5. Le point final en guise de conclusion	238

III. La phrase: Définition et traduction	241
1. Définition	241
1.1. Définition de la phrase par les contemporains de Castellion .	243
a. Etienne Dolet (1540)	244
b. Louis Meigret (1550)	245
c. Ramus	246
1.2. Critères retenus pour cette étude	248
2. Langues sources et phrase castellionnienne: quelques éléments ..	248
2.1. Ancien Testament	249
a. Macro-syntaxe	249
b. Micro-syntaxe	254
2.2. Nouveau Testament	262
a. Kai / dé	263
b. Formes verbales	266
c. Idiotismes et vocabulaire	268
2.3. Conclusion	269
IV. La phrase: Style et syntaxe	271
1. La Variation	273
1.1. Définition	273
1.2. Variation de style et écriture chrétienne	275
1.3. Style et genres	276
1.4. Style et norme	285
2. La variation dans la Bible de 1555	288
2.1. Variation et inversion du sujet	288
2.2. Variation et subordination	309
2.3. Variation et longueur de phrase	315
2.4. Conclusion	320
3. L'imitation: la Bible de 1555 entre influence latine et recherche de la propriété française	321
3.1. La traduction des discours	322
3.2. Ambitus ou circuitus	326
3.3. Connexité ou cohésion textuelle	326
3.4. Nombre de subordinées par phrase	331
3.5. Conclusion	333
4. La phrase: conclusion	336
Conclusions générales	341
Annexes	349
Bibliographie	355
Index	373